

Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kiedy Jehu kończył składanie ofiary całopalnej, powiedział do strażników ochrony* i przybocznych:** Wejdźcie i wybijcie ich, niech nikt (stąd) nie wyjdzie. I strażnicy ochrony wraz z przybocznymi wybili ich ostrzem miecza i powyrzucali, (i dotarli) aż do miasta*** domu Baala. ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy Jehu kończył składanie ofiary całopalnej, powiedział do strażników ochrony i do przybocznych: Wejdźcie i wybijcie ich! Niech nikt nie wyjdzie stąd żywy. Wówczas strażnicy wraz z przybocznymi wybili wszystkich ostrzem miecza, a zwłoki powyrzucali. Dotarli do najdalszych zakątków świątyni Baala.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy dokończono składanie całopalenia, Jehu powiedział żołnierzom i dowódcom: Wejdźcie i zabijajcie ich, <i>aby</i> nikt nie uszedł. Zabili więc <i>ich</i> ostrzem miecza i żołnierze i dowódcy powyrzucali ich. Potem poszli do miasta domu Baala.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się dokończyły ofiary całopalenia, rzekł Jehu żołnierzom i rotmistrzom swym: Wnijdźcie, a pomordujcie je, aby żaden nie uszedł. A tak pomordowali je ostrzem miecza, i rozrzućili je żołnierze i rotmistrze; potem odeszli do każdego miasta, gdzie był dom Baalowy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy się skończyło całopalenie, rozkazał Jehu żołnierzom i hetmanom swym: Wnidźcie a pobijcie je, niech żaden nie ujdzie! I pobili je paszczką miecza, i wyrzucili żołnierze i hetmanowie. I szli do miasta zboru Baal,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Jehu skończył składać ofiarę całopalną, rozkazał straży przybocznej i tarczownikom: Idźcie, uderzcie na nich! Niech nikt nie ujdzie! Więc straż przyboczna i tarczownicy wycięli ich ostrzem miecza, odrzucili ich trupy i dotarli aż do sanktuarium świątyni Baala.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy zakończono składanie ofiar całopalnych, rzekł Jehu do gońców i adiutantów: Wejdźcie tam i wybijcie ich, niech nikt nie wyjdzie cało. Wtedy gońcy i adiutanci wybili ich ostrzem miecza i powyrzucali ich, i doszli aż do baszty świątyni Baala,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy ofiara całopalna została złożona, Jehu rozkazał straży przybocznej i tarczownikom: Wejdźcie i pozabijajcie ich, niech nikt nie ujdzie! Żołnierze straży przybocznej i tarczownicy pozabijali ich ostrzem miecza, a zwłoki porozrzucali. Następnie doszli do miasta, w którym był

¹⁾ strażników ochrony, לְרָצִים, i. biegnących.

²⁾ przybocznych, לְשָׂלָשִׁים, lub: trzecich.

³⁾ Lub: wewnętrznego pomieszczenia, za em. na דְּבִיר (dewir); wg MT: do miasta, עִיר; być może ma w tym przypadku zn. jakiejś wewnętrznej komnaty, lecz może w tym przyp. dit. z wcześniejszym: do, עַד.

⁴⁾ aż do miasta domu Baala, בֵּית הַבַּעַל עַד-עִיר, pod. G: ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βααλ.

			dom Baala,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Jehu zakończył obrzęd składania ofiary całopalnej, rozkazał straży przybocznej i oficerom: „Wejdźcie i zabijcie ich. Niech żaden z nich się nie wymknie!”. Wycięli ich mieczem, wyrzucając na zewnątrz. Potem przeszli do sanktuarium świątyni Baala.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy skończono składać całopalenie, Jehu dał rozkaz gwardzistom i giermkom: - Wejdźcie i wymordujcie ich. Niech nikt nie wyjdzie [żywy]. I wymordowali ich ostrzem miecza. Gdy gwardziści i giermkowie porzucili [trupy], podeszli aż do [przybytku] świątyni Baala,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося як закінчив він робити цілопалення, і сказав Ія сторожі і тристатам: Ввійшовши, вибийте їх, хай з них не втече чоловік. І побили їх лезом меча, і вкинули (їх) сторож і тристати і пішли аж до міста дому Ваала.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem gdy ukończono sprawianie całopaleń, Jehu powiedział do drabantów oraz trzeciaków: Wejdźcie oraz ich wymordujcie; niech nikt nie ujdzie! Tak wymordowali ich ostrzem miecza. A drabanci wraz trzeciakami tam ich porzucili, po czym poszli do miasta przybytku Baala.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko dobiegło końca składanie całopalenia, Jehu natychmiast rzekł do biegaczy i przybocznych: ”Wejdźcie, powybijajcie ich! Niech żaden z nich nie wyjdzie”. I biegacze oraz przyboczni wybijali ich ostrzem miecza, i wyrzucali, i szli aż do miasta domu Baala.